

Лінгвістичний аналіз художнього тексту спрямований на формування у майбутнього вчителя вміння проникнути у суть художнього твору через аналіз його мовного оформлення. Звідси випливає завдання лінгвістичного аналізу – виявити і пояснити використані у художньому тексті мовні факти різних рівнів з метою встановлення їх смислових і естетичних функцій. Лінгвоаналіз завершує весь цикл лінгвістичних дисциплін, тому його мета – допомагає студентам систематизувати знання, отримані раніше, й усвідомити їх необхідність для роботи з художнім твором у школі; підготувати грамотних фахівців, які вміють мотивовано підбирати тексти для класного і позакласного читання, самостійно оцінювати мовні засоби художнього твору, мають розвинуте чуття мови, образне мислення й готові виховувати ці якості у своїх майбутніх учнів. Якщо сприймати зміст художнього тексту можуть практично всі читачі, то проводити його аналіз під силу не всім категоріям читачів. Проте й саме сприймання не можна розуміти однозначно, оскільки необхідно враховувати існування трьох його рівнів. На першому сприймається експліцитний зміст (безпосереднє вираження), на другому рівні – імпліцитний (глибинний, не виражений безпосередньо, підтекст) і на третьому – естетичний (властивий усім витворам мистецтва, який впливає на почуття прекрасного у людині). Грамотний, достатньо підготовлений читач (зокрема вчитель) сприймає всі рівні змісту – в ідеалі в максимальній відповідності до задуму автора. Навчитися такого сприймання можна за допомогою занять лінгвістичного аналізу, на яких звертається увага на всі одиниці, що складають текст, і виділяються ті з них, які в даному випадку володіють якимось особливим значенням, допомагають передавати імпліцитний та естетичний зміст. Отже, варто зазначити, що стилістично-лінгвістичний аналіз художнього тексту є явищем різностороннім і кожен може запропонувати свій метод аналізу і у кожного може бути своє бачення цього аналізу, але всі вони мають одне завдання: виявлення та пояснення використаних у художньому тексті мовних фактів у всіх значеннях і варіантах використання.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. / И. Р. Гальперин. – М.: КомКнига, 2007. – 148 с.
2. Гореликова М.И. Лингвистический анализ художественного текста. / М. И. Гореликова. – М.: Русский язык, 1989. – 151 с.
3. Рикёр, П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике / Пер. с фр. И. С. Вдовина / П. Рикер.. – М.: Канон-Пресс-Ц; Кучково поле, 1995. – 697 с.
4. Сорокин Ю. А. Психо-лингвистические аспекты изучения текста. / Ю. А. Сорокин. – М.: Наука, 1985. – 168 с.
5. Личностно-ориентированный подход в работе педагога: разработка и использование / Под ред. Е.Н. Степанова. – М., 2003. – 128 с.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Ніна Воронкова – старший викладач кафедри германської філології Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка.

Наукові інтереси: інтерпретація художнього тексту, лінгвістичний аналіз художнього тексту.

УДК 81'23: 159.942 + 811.112.2

EMOTIONEN IN DER SPRACHE: THEORETISCHE GRUNDLAGEN FÜR EINE EMPIRISCHE ANALYSE

Ірина ГАМАН (Київ, Україна)

У статті розглядаються категорія «емоційності» тексту та проблеми відтворення емоцій за допомогою мовних засобів на різних рівнях мови. Надається визначення поняття «емоція», пояснення його відмінностей від понять «почуття», «настрій», «афект» в німецькій мові, аналізується зв'язок емоції з когнітивними процесами. Пропонуються теоретичні засади для виконання лінгвістичного дослідження емоцій.

Ключові слова: емоція, когніція, емоціоналізація, емоційний потенціал тексту, конотація, базова емоція, кодування та декодування емоцій

The article deals with the category of “text emotionality” and problems of rendering of the emotions via language devices at the different linguistic levels (morphological, graphic, phonological, lexical, syntactic, textual and pragmatic). The term “emotion” is defined, its contrast to the terms “feeling”, “mood” and “affect” in German is explained and connection between emotion and cognitive processes is analysed. The theoretical framework for empirical linguistic research of the emotions is proposed.

Key words: emotion, cognition, emotionality, emotional potential of the text, connotation, basic emotion, code and decode of emotions.

Das Erwachsensein wird traditionell mit der Fähigkeit assoziiert, Ziele zu setzen, vernünftige Entscheidungen zu treffen und rational zu denken. Die Emotionalität wird eher den Kindern zugeschrieben und bei den Erwachsenen als Gegensatz zum analytischen Denken und der Logik

wahrgenommen. Es wäre dennoch völlig falsch zu vermuten, dass das Emotionale und das Rationale einander ausschließen und es ist falsch, sie deswegen gegenüberzustellen. Der emotionale Anteil ist bei jeder menschlichen Erfahrung vorhanden und beeinflusst sowohl die Gegenwart bzw. das im Moment vom Menschen Wahrgenommene als auch die Zukunft, d.h. weitere Handlungen und Entscheidungen. Die Fragestellungen des vorliegenden Beitrags wären folgendermaßen zu formulieren: „Was sind Emotionen und was ist die Emotionalität?“ „Wie sind Emotionen mit Kognitionen verbunden?“ und „Welches Verhältnis besteht zwischen Emotionen und Sprache bzw. wie werden Emotionen versprachlicht?“.

Unterschiedliche Aspekte der Emotionen werden im Rahmen solcher Disziplinen wie Neurologie, kognitive und biologische Psychologie und Physiologie (alle gehören zur kognitiven Neurowissenschaft) untersucht. Der Teil der Psychologie, der sich auf die Erforschung von Emotionen spezialisiert, heißt Emotionspsychologie. Allerdings bleiben die Emotionen nach wie vor Gegenstand interdisziplinärer Forschung. Sie werden nicht nur als rein biologische Mechanismen betrachtet, sondern auch als komplexe Phänomene, die (absichtlich) generiert, ausgedrückt und von anderen wahrgenommen werden. Der interdisziplinäre Charakter der Emotionsforschung lässt sich an den Projekten des Forschungszentrums „Language of Emotion“ der Freien Universität Berlin erkennen, das sich seit 2007 mit Emotionen in der Musik, Kunst, Sprache, Gesellschaft und bei den Tieren befasst. Die Informationen über laufende und abgeschlossene Projekte sowie Publikationen und Videoaufnahmen ausgewählter Tagungen und Vorlesungen im Rahmen der Forschung „Language of Emotion“ kann man der Internetseite <http://www.loe.fu-berlin.de/index.html> entnehmen.

Im vorliegenden Beitrag wird das Verhältnis von Emotionen und Sprache in den Mittelpunkt gestellt. Die Anfänge der Emotionslinguistik finden sich in den 1980er Jahren in den Arbeiten von George Lakoff (USA) und Zoltan Kövecses (Ungarn), in denen die Konzeptualisierung von bestimmten Emotionen (Ärger, Stolz, Liebe) in Metaphern untersucht wurde. Es wurde vorgeschlagen, eine Liste lexikalischer Mittel zum Ausdruck einzelner Emotionen zu erstellen. In den 2000er Jahren ist ein reges Interesse an der Rolle der Sprache bei Emotionen zu verzeichnen, wovon die Arbeiten von N. Fries, R. Fiehler, N. R. Wolf, U. Mees, S. Jahr, S. Winko und M. Schwarz-Friesel zeugen. Vergleichende Analyse von den Emotionsmanifestationen in der deutschen und tschechischen Sprache in unterschiedlichen Textsorten wird im Rahmen des Forschungsprojekts „Ausdrucksmittel der Emotionalität im deutsch-tschechischen Sprachkontrast“ (Lehrstuhl für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Ostrava) durchgeführt, einige Ergebnisse von deren in der Zeitschrift „Studia Germanistica“ (Nummer 6, 2010) vorgelegt werden. Ukrainischsprachige Untersuchungen fokussieren insbesondere die Phraseologismen zur Bezeichnung von positiven und negativen Emotionen und prosodische Mittel des Emotionsausdrucks.

Die Komplexität des Phänomens „Emotion“ führt erwartungsgemäß zu Definitionsschwierigkeiten des Begriffs. Man stößt auf eine große Fülle an Begriffen, die bei der Behandlung des Emotionalen zur Verfügung stehen. Dabei werden sie in einigen Quellen bedeutungsgleich gebraucht und in anderen strikt unterschieden. Es geht dabei ausschließlich um die Ausdrücke, die in der deutschsprachigen Literatur benutzt werden. Obwohl englische (affect, emotion, feeling) und ukrainische (почуття, емоція, афект) Begriffe teilweise mit den deutschen Termini übereinstimmen, werden sie im vorliegenden Beitrag ausgeklammert. Ein Wirrwarr entsteht bei den Begriffen „Emotion“, „Gefühl“, „Affekt“ und „Stimmung“, die alle zu den emotionalen Zuständen gezählt und als Reaktionen auf das Wahrgenommene verstanden werden [4: 31]. Der Unterschied zeigt sich vor allem in der Zeitspanne, Intensität und im Referenzobjekt. Über die Affekte besteht ein Konsens, dass für sie eine sehr kurze Zeit, hohe Intensität und völliges Fehlen von kognitiven Prozeduren charakteristisch sind. Gefühle können den Emotionen gleichgesetzt werden (z. B. bei Fiehler), weil beide die kognitiven Prozeduren (sowohl bei Gefühlen als auch Emotionen ist man sich seines Zustands *bewusst*) voraussetzen. Beide Termini werden auch differenziert. „Emotion“ ist ein weiterer Begriff und „Gefühl“ wird als Komponente der Emotion verstanden. Fries und Schwarz-Friesel zufolge sind Emotionen die durch Zeichen kodierten Gefühle: die Emotion drückt das Gefühl aus, indem es für die anderen erkennbar ist. Es gibt dennoch Situationen, in denen die Gefühle zu verbergen sind. Je nach Situation werden die Emotionen (nicht die Gefühle) geregelt [3: 1-8]. Daraus lässt sich schließen, dass Emotionen *kulturell geprägte* Phänomene sind bzw. die Kultur auf die Entstehung von Emotionen wirkt.

Neueren deutschen Forschungen, die eine große Ähnlichkeit mit der amerikanischen Schule der Emotionspsychologie aufweisen, zufolge, hat Emotion fünf Komponenten: *physiologische* (bezieht sich auf neurologische Prozesse, die bei jeweiliger Emotion verlaufen), *kognitive* (referiert auf kognitive Prozesse bzw. Wahrnehmung und Bewertung der eine Emotion auslösenden Situation), *handlungsbezogene* (die nach der Emotion entstandenen Handlungsantriebe), *subjektiv-erlebnisbezogene* (das für jeweilige Emotion typische Gefühl z. B. das Gefühl von Kontrollverlust bei der Emotion „Ärger“) und *expressive* (Niederschlag der Emotion in der Sprache, Mimik, Gestik und Stimme) [1: 8]. „Mimik“ bzw. „Gesichtsausdruck“ stellen für Ekman und Izard ein wichtiges Kriterium der Unterscheidung von Emotionen und Stimmungen dar. Im Gegensatz zu Emotionen, bei denen eine

prototypische Mimik, die eine bestimmte Emotion signalisiert, zu beobachten ist, fehlt bei Stimmungen der charakteristische Gesichtsausdruck. Man hat festgestellt, dass Freude, Schmerz, Furcht, Wut (Zorn) und Eckel (Abscheu) adäquat auf allen Kontinenten interpretiert werden [6: 298]. Ekman sieht in den Stimmungen die Handlungstendenzen bzw. etwas länger (im Vergleich zu Emotionen) Dauerndes und auf die Zukunft Gerichtetes [4: 16].

Im vorliegenden Beitrag wird der Begriff „Emotion“ verwendet, der als „mehrdimensionale, intern repräsentierte und subjektiv erfahrbare Syndromkategorien, die sich vom Individuum ichbezogen introspektiv-geistig sowie körperlich registrieren lassen, deren Erfahrungswerte an eine positive oder negative Bewertung gekoppelt sind und die für andere in wahrnehmbaren Ausdrucksvarianten realisiert werden (können)“ von Schwarz-Friesel definiert wird [7: 55]. Den Emotionen gehen Bewertungen der Situationen, Sachverhalte oder Personen voraus. Entsprechen diese unseren Wünschen, Erwartungen, Vorstellungen, Bedürfnissen oder Motiven, dann entsteht eine positive Bewertung und als Konsequenz eine positive Emotion, die über oben genannte Kanäle ausgedrückt werden kann, was von anderen als Signal einer bestimmten Emotion wahrgenommen wird. Die Emotion löst die Bereitschaft zu weiteren (typischen) Handlungen aus. Demzufolge bewerten die Emotionen das Wahrgenommene und sind wie andere Kognitionen an den Prozessen der Informationsverarbeitung beteiligt. Sie „verleihen den kognitiven Prozessen die emotionale Färbung“ [4: 37] und dadurch wird die Erfahrung intensiver und bleibt länger im Gedächtnis. Einige Emotionen (z.B. Interesse und Neugier) haben einen ausgeprägten motivationalen Charakter: je nach ihrer Intensität treiben sie den Menschen zum Handeln an.

Das enge Verhältnis von Emotionen und Sprache ist sichtbar: die Emotionen werden mit sprachlichen Mitteln (de)kodiert, ausgedrückt und hervorgerufen. Fiehler zufolge erfolgen die Manifestationen der Emotionen in der Sprache auf zwei Weisen: die Emotionen können thematisiert (Emotion ist das Hauptthema der Interaktion) oder mitkommuniziert (Emotion wird als Nebenthema vermittelt) werden [2: 22]. Im Satz „Ich freue mich auf den baldigen Urlaub“ tritt z. B. die Thematisierung der Emotion „Freude“ zutage. Im Satz „Hurra, ich habe bald meinen Urlaub!“ wird vor allem der Urlaub thematisiert, emotionale Einstellung wird aber explizit über Interjektion „hurra“ vermittelt. Emotionen können explizit und implizit auf allen sprachlichen Ebenen ausgedrückt bzw. erregt werden.

Bei der emotionslinguistischen Analyse werden (je nach dem Ziel der Arbeit) Morphologie, Syntax, Lexik und Semantik, Stilistik, Pragmatik, Prosodie oder / und typographische Hervorhebungen untersucht. Morphologisch betrachtet kann die Intensität der Emotion durch Verstärkungen und Abschwächungen zur Sprache kommen. Zum Beispiel gehören zu den emotional gefärbten Wortbildungsmitteln Präfixe (über-, hyper-, ultra-, giga-, mini-) und Erstglieder von Komposita (*Bärenhunger*, *Hyperinflation*, *Bombenerfolg*, *Zwergbetrieb*) [8: 110]. Das Diminutivsuffix *-chen* (Schätzchen) und das Suffix *-ling* (Schönling) markieren das Lexem emotional (vermitteln die Emotion der Liebe bzw. abwertende emotionale Einstellung des Sprechers). Das Emotionale kann auch mithilfe syntaktischer Strukturen kommuniziert werden (spezifische Wortstellung, Ausrufesätze, rhetorische Fragen, grammatischer Parallelismus).

Man kann aber nicht deutlich festlegen, welche grammatischen Mittel für die Gestaltung der jeweiligen Emotion gebraucht werden. Dagegen wird über den „Emotionswortschatz“ gesprochen, in dessen Rahmen emotionsbezeichnende und emotionsausdrückende Wörter unterschieden werden. Schwarz-Friesel zufolge referieren die ersten auf die Emotionen direkt (sog. „Gefühlswörter“). Darunter finden sich Substantive (Ärger, Liebe, Hass, Trauer), Adjektive (ärgerlich, hässlich, freudig), Verben (hassen, lieben, sich freuen), Metaphern und Phraseologismen, die Mees aber als emotionsausdrückende Lexik ansieht (überkochen, in die Luft gehen). Schwarz-Friesel rechnet dagegen nur phraseologische Routineformeln (meine Güte!) neben emotiven Interjektionen (pfui, hurra) zu den emotionsausdrückenden Mitteln. [1: 9]. Diese Mittel haben eine expressive Ausdrucksfunktion und vermitteln eine emotionale Einstellung, ohne auf diese direkt zu referieren, was die Zuordnung der Metaphern zu dieser Gruppe ausschließt, weil sie die Emotionen darstellen.

Fiehler stellt meines Erachtens eine viel deutlichere Klassifikation vor, indem er zwischen Emotionsbenennungen (reine „Gefühlswörter“, auch als Adverbialien wie *glücklicherweise*) und Emotionsbeschreibungen (Metaphern, metaphorisch gebrauchte Ausdrücke, Kurzvergleiche) unterscheidet [2: 27]. Als Beispiel können folgende Sätze angeführt werden, die denselben Sinn haben: sie thematisieren die Emotion „Wut“ einmal mittels Emotionsbenennung und einmal über Emotionsbeschreibung: (1) *Er ist ganz wütend.* (2) *Es kocht in ihm.*

Da emotional gefärbte Ausdrücke (negativ oder positiv) konnotiert sind, betrachtet Schwarz-Friesel mit Recht die konnotative Bedeutung eines Lexems als emotionale, affektive Bedeutung und denotative als kognitive Komponente, die das „reine“ Wissen ohne emotionale Prägung vermittelt [7: 89]. Deswegen muss die Erschließung der Emotionalität des Ausdrucks kontextabhängig erfolgen, weil emotionale Bedeutungen wie Konnotationen in bestimmten Kontexten aktiviert werden.

Emotionslinguistische Analysen werden auf der Ebene der *langue* (die den Wörterbüchern entnommenen lexikalischen Mittel zum Ausdruck der Emotionen) und der *parole*

(Ausdrucksmöglichkeiten der Emotionen in authentischen Gesprächen, Filmen, literarischen Texten) durchgeführt. Demzufolge beziehen sich die Untersuchungen des Emotionspotenzials des Texts mehr auf die vom Sprecher erlebten Emotionen bzw. ihre Manifestation in den Texten. Die Forschungslage bei den sprachlichen Mitteln zum Hervorrufen von Emotionen ist eher dünn, obwohl dies die Hauptaufgabe schöngestiger Literatur und der Werbetexte ist. Die Emotion „Interesse“ wird z.B. in den sprachwissenschaftlich orientierten Emotionsuntersuchungen oft vernachlässigt, was teilweise dadurch erklärt werden kann, dass „Interesse“ einen Streitfall darstellt und von einigen Autoren nicht als „Emotion“ (Fries) bzw. „Basisemotion“ (Ekman) angesehen wird. Fries und Ortony plädieren dafür, dass sich „Interesse“ nicht eindeutig positiv oder negativ bestimmen lässt und nur die Komponente „Intensität“ hat [3: 18]. „Interesse“ wird als längerfristige Handlungstendenz und Antrieb definiert. Izard dagegen unterstreicht die wichtige Bedeutung von Interesse im Alltagsleben, es wird von ihm als „die bei den Menschen am häufigsten vorkommende Emotion“ bezeichnet [5: 143], und betrachtet „Interesse“ als Basisemotion (Neugier wird als Gefühl verstanden). Zugunsten der Behandlung von „Interesse“ als „Emotion“ wird auch der Beweis angeführt, dass beim Sich-Interessieren typische Mimik wie z.B. geöffneter Mund, geneigter Kopf usw. zutage tritt. Das Interesse stellt meines Erachtens ein glänzendes Beispiel dafür dar, wie das Kognitive und das Emotionale einander ergänzen. Beim Lesen werden die Informationen nach den Kriterien abgesondert, ob sie interessant bzw. für den Leser relevant sind (kognitiver Prozess, Interesse fungiert als Filter). Dies spornt den interessierten Menschen zum weiteren Lesen oder Handeln an (affektbezogene Seite von Interesse). Die emotionslinguistische Forschung kann folgendermaßen durchgeführt werden: man kann sich entweder auf eine bestimmte Emotion fokussieren, ihre metaphorischen Konzepte, Erfassungen und Versprachlichungen in den Texten analysieren, oder sich die Entschlüsselung des gesamten emotionalen Potentials des jeweiligen Textes als Ziel setzen. Die beiden Ansätze sind anspruchsvoll und können lohnenswerte Ergebnisse bringen, besonders dann, wenn man sich mit solchen komplexen Emotionen befasst wie „Interesse“, das als Forschungsgegenstand meiner weiteren Arbeiten gewählt wurde.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Bergerová H. Emotionen im Spiegel bildlicher Sprache / Hana Bergerová. – Frankfurt. – Режим доступу: http://publikationen.unifrankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/33968/file/SG0811-01_Bergerova_Emotionen_im_Spiegel.pdf
2. Fiehler R. Sprachliche Formen der Benennung und Beschreibung von Erleben und Emotionen im Gespräch. In: Studia Germanistica. Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Ostraviensis; 6. Cisko / Reinhard Fiehler. – Ostrava: Ostrauer Universität, Philosophische Fakultät, 2010. – Режим доступу: http://publikationen.unifrankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/33543/file/2010_Studia_Germanistica_6.pdf
3. Fries N. Sprache, Gefühle, Emotionen und Emotionale Szenen / Norbert Fries. – Berlin: HU Berlin, 2009. – Режим доступу: http://www2.hu-berlin.de/linguistik/institut/syntax/docs/fries_em_2000.pdf
4. Hamker A. Emotion und ästhetische Erfahrung. Zur Rezeptionsästhetik der Video-Installationen Buried Secrets von Bill Viola / Anne Hamker. – Münster: Waxmann, 2003. – 249 S.
5. Kroeber-Riel W., Gröppel-Klein A. Konsumentenverhalten / Werner Kroeber-Riel, Andrea Gröppel-Klein. 10. Auflage. – München: Vahlen, 2013. – 888 S.
6. Meier-Seethaler C. Gefühl und Urteilskraft. Ein Plädoyer für die emotionale Vernunft / Carola Meier-Seethaler. – München: Beck, 1998. – 455 S.
7. Schwarz-Friesel M. Sprache und Emotion / Monika Schwarz-Friesel. – Tübingen: UTB, 2007. – 413 S.
8. Stopyra J. Lexikalische Ausdrucksmittel von Emotionen im Deutschen / Janusz Stopyra. – Ostrava. – Режим доступу: http://publikationen.unifrankfurt.de/opus4/frontdoor/deliver/index/docId/33543/file/2010_Studia_Germanistica_6.pdf

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Ірина Гаман – аспірант кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут».

Наукові інтереси: лінгвістика тексту, психолінгвістика, культурна медіація.

УДК 81'38 : 811.111

ВИСУНЕННЯ ЯК СТИЛІСТИЧНИЙ ПРИЙОМ: ЕМПІРИЧНА ПАРАДИГМА

Валерія ГОДІОН (Київ, Україна)

У статті розглядається становлення та розвиток теорії висунення у лінгвістичній науці, основні прийоми та засоби, завдяки яким досягається ефект висунення у художньому тексті. Наведено провідні дослідження прийому висунення, які базуються на емпіричних методах.

Ключові слова: стилістика, стилістичні прийоми, висунення, девіація, паралелізм, емпіричні методи дослідження, емпіричне вивчення художнього тексту.

The article deals with the origin and development of foregrounding theory in linguistics, basic devices and means of foregrounding in a literary text and offers the overview of most influential research of foregrounding based on empirical methods.